

# LA DONSA YNA.

Número 8.

19 de chiner de 1845.



## LOS MISTERIOS DE PATRAIX.

### MISTERIO TERSERO.

#### POCA SUSTANSIA, Y UN SIGARRET.

Els afionats á la máma (en cuyo numero té la honra de contarse el traductor (1) ), no tindrán segurament per imposible, ni encara per

(1) Asó eu diu l' agüelo Mentireta, cavallers: no prenguen vostes ara sistelles per llanternes.



exagerada la satisfacció que demostrá el fill del agüelo de la Sargantaneta al resibir la plasentera notisia, de que mos ferem carrec en el capítul anterior; porque si s' han vist alguna volta, com es regular, en sircunstansies analogues, recordarán molt bé les cosquerelles, y picorettes, que s' apoderen repentinament del *afortunado siudadano*, que s' encontra com si diguerem en lo pasaport en la bolchaca pera trasladar el seu veinát á la isla *de Cuba*. Ni estrañarán tampoc chens ni miqueta, que el *parte telegrafico* comunicat per conducte de la chiquilla del moño sorongo, haguera causat tanta impresió en la sexagenaria persona de *nuestro heroe*, si presten no-més dos dits d' orella a d'aquell refrá tan antic, que mos diu=

«*Cuanto mas viejo, mas pellejo.*»

Pero siga lo que vullga de tots eixos dichos de *los tiempos de Mari-castaña*, y concretant-mos per de pronte á atres fets mes moderns, que acrediten de una manera palpable, y positiva=

«Que no solamens els vells,  
Sino les barbes lampiñes,  
Y hasta qui porta basquiñes  
A cente de saraguells.....  
*Ningú apedrega les viñes*»

pasem avant en la nostra historia, y deixemse estar de cuentos.

Estem en lo dia mes critic de tots estos misteris, es dir, en lo dichous 17 de octubre del añ pasat; dia memorable en los *fastos* de Patraix.... dia tremendo.....dia de amargura, y de catas-



trofes..... en una paraula, ham aplegat al punt del arrop, *á la vespraeta del moscatell.*

Inutil es referir als nostres lectors lo que degué mediar entre pare y filla avans de posarse en marcha pera el puesto de la sita; porque es mes que probable que s' hachen mamat ya la partida, al vore á Marieta molt entonada, y plena de flocs y perifollos, en lo devantalet de grana, sabates de seda, chiponet de-raso, y pinta sobredorada, y al Tio Pere en lo saraguell curt, y almaor de tersiopelo negre, chopeti en tres tiretes de quinsets colunaris, y la cofia blava en dos borles com á ponsils; señals tots inegables de que el bon agüelo habia volgut cohonestar el pasech, c' anaba á mamprendre, baix del pre-texte de alguna festa, que no marcaba el calendari. Pero no mos posem en bucs; tiremlos el ramalet al coll, y la mare de Deu quels beneixca.

Ya sen han anat els dos *mano á mano* per eixes hortes..... férm ara nosatros pues un sigarret, y donemlos temps pera que apleguen en salut al terme de esta *escursion vespertina*==

Que si no perdém la vista,  
Masa temps tindré encara  
Pera seguirlos la pista,  
Y saber asó en que para.

---

MISTERIO CUARTO.  
CASI-MIRO SARDINOLA.

Acababa el sol de fer lo mateix que acostumen en prou frequensia les gallines, quant posaben els quatre peus dins de Patraix la chiqueta del devantal de grana, y el Tio de la cofia de les

:



borles, el cual sinse detindrés sixquera á lligarse la veta de una espardeña, que se li havia soltat á la entrada del poble, y anaba arrastranli vara y micha per terra, com la cola de un cachirulo, que no pot pendre el vent, s' encaminá ert com un fus á casa de Casi-miro Sardinóla, (estos eren el nom de pila, y apellido de familia del tort de marres) seguintlo darrere darrere, *tamquam ovis ad occidatum ducta* (1) la pobra Sargantaneta, que creia encontrarse lo manco aquella nit en un ball á michant cama.

El picaro tort desde les dos de la vesprada que estaba ya *ojo al Cristo* á la porta del carrer, mes templat quel orgue de Sollana, aguardant en la machor ansia als hostes de Benimaclet; y mentres estos travesen la plasa, que es prou llargueta, no será de sobra fer la descripsió de la seua persona.

Portaba en primer lloc un barret de color de tomata, que li servia de funda, ó de tapaora á un cap de cohombro mes pelat que una carabasa, y de cuya part posterior penchaben sinse honra ni vergoña unes greñetes tan musties, y socarrades del sol, que fasilment podien equivocarse en la cabellera de una panolla de daesa.

En lo front tenia constantment de sentinella dos ó tres chirlos com lo puñ, cuya proseden-sia s' ignoraba, revetats al mateix temps de un senfi de barruguetes, ni tan groses com les panses de moscatell, ni tan chiquetes com la llavór seca dels don-pedros; de modo que adoptant

---

(1) Com un borrego femella. quel porten al matadero. Nota del traductor.



un terme mich, podien molt bé compararse als granets de raim de verema.

Les selles estaben tan poc pronunsiaes, y tan faltes de ploma, com la retaguardia d' un reulaí acabat d' eixir de l'ou: y els parpalls del ull dret, que era el tort, es distinguïen en tanta pena, y tant problematicament entre la esprella d' aquella *laguna estigia*, com els senills, que de tret en tret aguayten en lo fondo de la albufera la punteta del nás.

No podia Casi-miro amostrar la del seu per ningun puesto, perque sobre tindrelo ya naturalment mes esplanat c' una chalefa, s' habia sebat tant en ell la pigota, que á no ser pels dos forats de cau de rata, que estaben grabats á manera de epitafio en aquella tumba del terser sentit corporal, haguera cuansevol pasat de llarc pel seu costat, sínse dir —*aquí fue Troya.*—

Veritat es que esta falta, y les atres de mes amunt les suplia en quinse, trenta, y vál la disforme boca de llobarro, que Deu s' habia complaixcut en donarli, y que fea tant decas de una cuerna, y dos botifarres chuntes en un mos, com del colomet blanc, que porten entre el pico, fan les agüiles de la prosesó del *corpus*.

Agregues ara á tot asó una mochilla de carn de espala, inseparable compañera del seu *dorso* personal, dos pantorrilles mes semes, que les del agüelo Rosquilleta (1) y una pancha redona y vertdinegra com la semisircular superfisie de un meló d' alchér, algo pencholloso y un poc decantada á la part esquerre, y es formará

---

(1) Consogre del traductor.



una idea aproximada de la completa estampa del novio de *la perla de l'horta*. Cuya estraña fisonomía resaltarà encara mes repugnant á la vista del profundo observador, si fija al mateix temps l'atensio en les varies prendas de roba, que cubrièn el bulto d' aquell ridicul ninot, espesialment en la chaqueteta de diable fort de color d' oliva sevillana, que apenas li tapaba la quarta part de la sobrecarrega, y cuyes manegues de diferent batisme y perspectiva quel cos, li venien poc mes amunt del colse, y en una espesie de manta á cuadros, de color de no-res, teixida lo manco vintisinc anys arrere en les fabriques nasionals de Morella, (*la del Conde y la del Duque*,) y que reduida com *estos dos señors del parentesis* per les visisitats del temps á un pur esqueleto, s' habia quedat propiament trasformada en un sendrer de colár.

La ploma sen fuch dels dits, y es resistix á continuar el panorama del tal Sardinóla, tement que li agafe el *patatus* á alguna de les nostres presioses lectores, no-mes de pensar en una facha tant monstruosa, y anti-femenil. ¡Quin susto, *valgáme Dios*, y quin—¡guay!!!! tan atiplat, y sorprendent cixiria de la boca de cuansevol d' elles, si sel veren (no mane Deu tal) aponat baix lo llit, al temps de reconeixer en lo velonét ó palmatoria en la má la covarcha exclusivament destinada á les gabies paraores dels verderols, y *gilgueros!!!* (1)

---

(1) Apesár de que el traductor mos posa estos par-dalets en valensiá, ham cregut que=*gilguerito era un nombre mucho mas boniquita*. Perdónemos, si vol, esta llibertat l' aguelo Mentireta.



Pero deixém caure un vel ben espés sobre  
un cuadro tant llastimós y plé de punches.—

«Y eixint d' este laberinto  
Sinse pena y sinse gloria,  
Vechám lo que diu la historia  
En l'atre *misterio quinto.*»

(*El cual tindrà cabuda en la donsayna que vé.*)

## EL MON Y YO.

(*Conclusió.*)

Me presente, pues, en lo mon tiranla de  
*poeta*; fas á grapats ma comedia, ó per millor  
dir, *trachédia*; pregunte quins eren en Valensia  
els millors intelichents pera quem donaren el  
seu bot sobre si era ó no hóna; men nomenen  
cuatre, entre ells un frare de Sen Domingo, y  
un' atre Escolapio: este em digué que no valia  
res, y pera probarme la seua opinió m' afechí  
estes paraules, que may olvidaré; ¿com vol vosté  
que siga bona eixa trachedia, cuant vosté es un  
moñicot, yo estic fentne una fá deu anys, y en-  
cara no l' ha acabá? Els atres me dígueren lo  
mateix en millors raous, y yo empenat en que  
la trachedia era bona. Asó suiria cap a l' añ  
1831. Al cap de molt temps, aná á Valensia un  
cómico de fama que li dien Viñoles; en seguíde-  
ta li done la trachedia pera quem diguera lo  
que li pareixia, la llixqué, li agradá molt, em



feu mil alabanses d' ella, la tría pera el seu benefisi, la fan en el teatro, se conchuren mes de dosents para chiularme, sinse mes motiu que el ser yo també valensiá, pero el públic l' aplaudix en gran, y yo triunfe. ¡Oh felisitat poética! Com yo no era ric, diguí pera mí, además de la meua carrera, ya tinge un atre modo de viure pera guañar pesetes llargues; que són les colunaries ó de pilars: yo sabia que en Fransiá y en atres nasions sivilisaes, el que conseguia que li aplaudiren ma comedia, ó que li alabaren una novela ó atra obra així, ya tenia feta la fortuna, y vach á vendre la que m' habien aplaudit tant, y despues de correr tres dies tots los IMPRESORS en la trachedia baix del bras com si fora algun tesór, no encontrí qui em donára un sou per ella. Primer tropesó pera despertar dels meus ensómits. Entonses comensí á coneixer que el pais aon habia naicut, no era el mes á proposit pera viure yo. Asó em destornillá tot de una manera que se poden imachinar els meus lectors, porque pera sabero, es menester pasaro. Em tiré per atre camí; em fan chuche, y sí no meu deixe tan pronte, hague-ra mort del gómit negre quem donaben les lleis y les coses que pasaben per les meus mans. Mal escarmentat de lo quem susuí en la trachedia, porque l' home no es animal d'escarment, torne á pendre la ploma, y pera no ser mes llarc, porque no acabaria de contar en sent Donsaynes lo quem susuí, diré en una paraula que en tot ixquí lo mateix que en lo primer que el public m' aplaudí en lo teatro. En aquella época cre-



guí morirme de repent, pero resolguí deixaro pera mes avant. Em formí un plá de vida á la española, coneixent molt bé lo que podia prestar el meu país; em dediquí á riurem de tot. Res de formalitat, supost que vivia en una nació de chansa: res de sustansia, perque no vea, mes que coses supérfuls; binga broma; vinga caleo; molt ruido; vinga orchateta de chufes hasta rebentar; vinguen tabalets y Donsaynes.

Y róde la roda  
 Á la valensiana;  
 Casaca de móda,  
 Arrós y tartana.

Ultimament, pera vore si podria reposarme algo de lo que habia perdut en coses de ILUSTRASIÓ, estigui tentat de posar una votigueta de quincalla, peluques, cortes de chalecos, cadenetes de rellonche, cacahuet, buñols, horchata y sebá, almendraos y cocotets, figurins de Paris, corbatins y flócs, y atres cosetes per este estil; pero meu llevaren del cap alguns amics, y prou mal ho feren, per que en alló haguera yo tret tant com en Fransiá y atres nasions trau el que logra que li alaben una obra que no es de pédra, cals, alcheps ni rachola.

Per estes y atres raons, que ningú em negará á no ser un tonto, estic resolt á viure sobre la terra com Adán, com si estiguera asoles; y supost que el mon y yo som dos coses tan opos-tes, de manera que ni ell pot conformarse en mí, ni yo en ell enchamay, de la manera que está en lo dia en *nuestra muy cara y querida Patria*, viure en un rincó de bodega, ó en lo



trull del Dotor Pantufla. ó aon millor s'acomode  
la meua indepedent y santa voluntat; amen  
Chesus. NAP—Y—COL.

---



## SEMENTERI DE CANTA-CUCOS.

### EPITAFIOS.

El que está en este ataút  
Cara capa la paret,  
No chuaría molt brut,  
Cuant li dien—Chua-net.

---

Tan pansit com una breva  
Teniu asi al pobre Esteve,  
Home gran..... pera la esteva.

---

Esta es la muller de Blai,  
Que á qui el nom li preguntava,  
Sinse fer la bugá may  
Responía que—Colava.



Mireu así una donsellá,  
Que li dien Esperansa,  
Y al cap s' ha quedát en ella.

Ves en cuidado no borres  
L' epitafio d' este nano,  
Que es firmaba «*El siudadano*  
*Cristofol Castells, y Torres.*»

Inés li dien á esta;  
Nom bonico pera dona,  
Tenint una D en la cresta.

El que difunt así está  
Era Roc; no el voreu més:  
Morí de una puñalá  
En lo seu nom al revés.

Y per fi este cabiscól,  
No digám que fera el ase  
Cantant el re-mi-fá-sól,  
Pero, . . . . . *requiescat in pase.*

S.

## VACHA UN ATRE CUENTET.

Pos señor en este mon no hiá ducte que susuixen  
á voltes coses molt rares, y orichináls, pero com es-  
ta que vach á contar ara, no es probable que n' ha-  
chen pasát sis.

Es el cás, que en un poblet de vora Eixativa ha-



bia anys arrere una familia bastan llargueta, que vivia, com solen dir, com la burra de Vitoria, sinse pena, y sinse gloria. No digám que fóren sent y la mare, pero així com així estava l' abre prou carregadet de fruta; perque además de marít y mullér, set ó huit moñicots, (que donaben mes faena, que valien ells) y una criada, habia també que atendre á la familieta del corral, que es componía d' un rosinét tordillo, micha dotsena de gallines, un borrego sevillá, y tres serdets, en perdó dels que no en tinguen cap.

Els de dins de casa s' arreglaben com Deu era servit, y hui carn, demá peix, despus-dema toñina, anaben pasant guapament; pero la chent del corral no podia ferse eixe conte, y tenia que contentarse per presisió en lo quels tiraba en quant en quant á manera de limosna la criada, que era com si diguerem l' ama d' aquells animallets.

Apesár del mal servisi, que estos pobrets esperimentaben d' aquell moño sorongo, y de les granaesquelsrefilaba sinsecompasió als seus semechants, (perque es menester saber que tenia molt mal cheni) casi sempre la resibien com si diguerem en palmes, gruñint, y cacarechant d' alegria á la vista del segó, corfes de carabasa, sobres de l' olla, y demes gasofies, que donaba el refetór.

Susuí pues un dia entré atres, que habentlos fet als serdets el acostumat abeurache despues de dinár, mesclarlos també lo que habia sobrat de taula, observá en gran asombro, y admirasió, que els tals animallets en lloc de aplicar el morro á la pastera, com era molt natural, pareix que s' esquivaben d' ella, y tot eren gruñits, y mosos ells entr'ells, en termes que sobresaltada y maravillantse la criada d' aquella novetat, buscá en seguida al amó, y li digué—Síñor, vecha lo que tenen aquelles criaturès, (el parlar bé no costa res) que per mes quels ha donat un bon abeurache, nols puc fer callár, y están reñint, y mosegantse com á condenats.—El amo, que era su-



checte de molta calma, y parsimonia, es dirichí desde luego á la habitasió dels companeros de Sen Antoni, y de pronte advertí, que entre el menchar de la pastera habia dos tenedors, que la criada sinse ducte, anant arreu, com elles acostumen, degué mesclar impensadament en companyia de les sobres de l'olla; y tornantsen á entrar dins de casa, li res-pongué molt serio, y molt formál—«/Pues no tenen de reñir, y marmolár els animalets!!! ¿No veus que son tres, y no mes els has posat dos tenedors?»

Y adelantantse dos pasos  
El Señor Pere Tomás, (1)  
Els tragué de baix lo brás,  
Y lils refila en los nasos.

SUECO.

---

## AVIS ALS DESOCUPATS.

---

Molta borumballa ham resibit en estos sinc ó sis correus ultims. Pasen de sincuanta les cartetes, comunicats, y *otros documentos históricos*, que han vengut á parar aixina de rebót á la nostra redacció. Encara em faran tirar á mi també el barret al foc, ó á lo manco la gorra—

Que á pesar què estic molt grós,  
Y algo dur de les orelles,  
En les barbes y en lo tós  
Tinc molt males cosquerelles.

¡Eu! y lo pichor de tot es, que alguns patracols d' estos nos costen els cuens, es dir: *tras de coques, penitensia*. — Y asi será menester posar un remey

---

(1) Este era el nom del amo de casa: del apellido no m'enrecorde.



ó atre, sino lo c' ham aforrat en un añ, mos sen  
anirá en quatre correus. Y cuant mes pronte el po-  
sarém millor; y si el posém ara, ya estem fora de  
mals de cap.—Allá vá pues—

### ORDEN GENERAL DE LA DONSAYNA.

La carta que pel correu  
*No nos venga bien franquita,*  
Fasen conte que está escrita  
Al Micalet de la Seu.

S.

---

# TABALET.

---

## Sentensies del dotor Berderól.



—Si vols dinar, mencha; porque está vist que  
sinse menchar ningú dina, ni sopa ni almorsa.



De cuansevol manera la vida dels homens es la dels animals; menchar, veure y dormir; els treballets entren en conte apart.

—El que tinga algun fill que ixca home de talent, ó sabut, que no l' deixe viure en població que vaixe de mich milló d' habitans ó veïns; si ix burro en cuansevol puesto pot viure; mas que siga entre Rusafa y Tabernes.

—Guardat de la chent d' un poble ó siutat, que quant vechen algun pasacher ó viachant, diguen els de la terra, *eixe es foraster*.

—Si vols saber lo que poden dir de tu, veches lo que diuen dels demes les chents en les que te trates, y no t' engañarás may; lo que diguen dels demes dirán de tu.

—De molts homens de be se pot dir; que la seua *honra es verda*, y se la menchen els burros.

—Quant veches que algu menche y no t' convida, diguesli, *bon profit*, y en seguida vesten sinse dirle á Dios, que encara que no l' tornes á vore en ta vida, no pedras res. N.

---

### EPIGRAMA.

---

*Una niña muy hermosa  
Anaba per lo carrer  
Con sus dos ojos azules,  
Y en mantellina de randa:*



*Al mirarla un estudiante*  
 Li tirá quatre requiebros,  
*Y ella con cierta sonrisa.....*  
 Pasá avant, y es torná rocha.

---

ATRE.

De ronda aniria Tofol  
 L' atra nit per Chirivella,  
 Cuant portaba baix la manta  
 La carabina d' Ambrosio :  
*Llegó en esto otra patrulla,*  
 Y al preguntarli—¡quien vive!  
 Es feu tres pasos arrere.....  
*Y respondió—«chent de pau.»*  
 S.



En temps de pau y de guerra  
 Hiá grans homens en lo mon,  
 Pero mes utils qu' ells son  
 Estos que llauren la terra.

S.

---

Madrid. Imprenta de Sanchiz, calle de Jardines, número 36.